

The Caring Tree

これは日立グループ各社で行われている社会貢献活動を紹介するニュースレターです。

This newsletter introduces the various social contribution activities carried out by Hitachi Group companies worldwide.

SPECIAL REPORT:

Indian Ocean Earthquake and Tsunami Disaster Relief

インド洋地震・大津波災害に対する支援

Hitachi Group 日立グループ

In the wake of the Asian earthquake and tsunami disaster of December 2004, the worldwide Hitachi group has donated over 170 million yen (about US\$1.6M) in relief, together with products and relief supplies, to local Red Cross and Red Crescent organizations, while Hitachi employees have also been active in various volunteer efforts. In the most severely affected areas of Thailand, Indonesia, Malaysia and India, the offices and employees of Hitachi Asia were quick to respond in gathering funds, and completed their donations to local relief organizations by January. The local Hitachi-Kai, formed by group companies in the region, donated a total of nine heavy-duty construction machines to the government authorities of Aceh in Indonesia and the Thai Ministry of Social Development to help with the restoration of the devastation caused in the disaster.



Presenting relief funds to the local officials

昨年12月のインド洋地震・大津波災害に対し、日立グループは世界規模で支援活動を行いました。従業員による積極的なボランティア活動に加え、被災国の赤十字や赤月星団体に対する寄付や、製品、救援物資などの提供を通じ、これまでの支援総額は1億7,000万円に達しています。特に被害が深刻だったタイ、マレーシア、インドネシアやインドでは、日立アジア各社が中心となって早急に募金活動を開始し、1月4日には地元の復興支援団体に寄付金の贈呈を終えておりました。また、日立建機及び地元日立会では、同社製の油圧パワーショベル等の大型建設機械（オペレータ派遣や燃料、メンテナンスパーツを含む）計8台をインドネシアのアチェ復興機構へ寄贈したほか、タイ社会開発省（MOSD）に対しても同様に新車のショベルカー1台を寄贈しました。



A Hitachi power shovel donated to help with the restoration process of the damaged areas

CFR-Hitachi Fellowship Program

CFR-日立フェローシップ・プログラム

Hitachi, Ltd. 日立製作所

CFR-日立フェローシップとして昨年7月に来日した、ゴールドマン・サックス社のナンシー・ヤオ氏が、日本経団連での6ヶ月の研究を終え、12月10日に日立製作所にて研究成果を披露しました。本プログラムは、日立製作所が米国外交問題評議会と共同でアメリカの若手オピニオンリーダーを日本に招聘するものです。毎年5名程度のフェローを受け入れており、各フェローは各々の関心テーマでの研究を通じて日本への理解促進を図っています。

As a fellow of the CFR-Hitachi Fellowship Program, Nancy Yao of Goldman, Sachs & Co. has completed her six month research term at Keidanren which began in July 2004. On December 10, Yao made a briefing to Hitachi executives on her research entitled "Japan-China Business Partnerships and their Impact on U.S.-China-Japan Relations". Hitachi has jointly promoted this fellowship program since 1997 with the Council on Foreign Relations to contribute to the mutual understanding between opinion leaders in the two countries.



Yao presenting her research results

>>Top Page

> Indian Ocean Disaster Relief
インド洋地震・津波災害支援
Hitachi Group 日立グループ

> CFR-Hitachi Fellowship
CFR日立フェローシップ プログラム
Hitachi, Ltd. (株)日立製作所

>>Education

> Education Support in Shanghai
地元小学校への支援
Shanghai Hitachi Electrical Appliances Co., Ltd.
上海日立家用電気有限公司

> Pupil's Factory Visit
小学生の工場見学
Hitachi Maxell, Ltd. 日立マクセル

> Partnership with Society
地元社会とのパートナーシップ
Hitachi Chemical Research Center, Inc
日立化成リサーチセンター

>>Environment

> Environmental Town Meeting
環境タウンミーティング
Hitachi, Ltd. (株)日立製作所

>>Health & Human Services

> Breast Cancer Walkathon
乳がん撲滅ウォーク
Hitachi Data Systems (San Diego, California)
日立データシステムズ (カリフォルニア)

> Unique Gift Exchange
中古電化製品を新品と交換！
Hitachi Asia, Ltd. 日立アジア

> Braille & Recorded Books
点字図書・録音図書を提供
Hitachi Building Systems Co., Ltd.
日立ビルシステム

> Help Romania Campaign
ヘルプ ルーマニア キャンペーン
Babcock-Hitachi Europe GmbH
バブコック日立ヨーロッパ

>>Community Activities

> Thanksgiving
感謝祭の夕べ
Hitachi Transport System (America), Ltd.
日立トランスポートシステム(アメリカ)

> Air Conditioners to Local Schools
小学校へのエアコン寄贈
Hitachi Asia Malaysia Sdn. Bhd. 日立アジア

> Hitachi Group Social Contribution Activity Database
日立社会貢献活動データベースについて
Hitachi, Ltd. (株)日立製作所

>>Bulletin Board/Updates



EDUCATION

Shanghai Hitachi Xi Wang Elementary School 中国江西省上海日立希望小学校

Shanghai Hitachi Household Appliances Co., Ltd. 上海日立家用電気有限公



Supporting local elementary school children

Shanghai Hitachi Household Appliances has donated 78,400 CHY (about US\$9,473) and 5,355 home appliances to Shanghai Hitachi Xi Wang Elementary School. The original school, Hitachi Liang Ba Xi Wang Elementary School, was established by Hitachi's donation via the Shanghai Education Board in 1998, and has been supported by Hitachi since then. The ceremony of changing the school name took place in June, 2004.

2004年6月上海日立家用電気有限公司は、チャリティ、寄付金、及び社員の寄付品の社内競売により78,400元(約100万円)及び生活用品5,355点を上海日立希望小学校の学校名変更式典にて寄付しました。これは1998年上海市教育委員会経由で25万円(約3,178万円)を元金に日立涼霸希望小学校を建設したのが発端で、その後も継続的に同校への支援を行っています。

Pupils' Factory Visit 小学生の工場見学

Hitachi Maxell, Ltd. 日立マクセル株式会社



Learning about the manufacturing of batteries

In recognition of its contributions to the local community, Hitachi Maxell's Osaka Works has been referred to in 3rd and 4th grade social studies textbooks since April 2004. This has been influential to the factory's daily visitor list, and more than 1,300 pupils have visited the factory since. On December 2nd, 120 pupils from Mizuo Elementary School visited the factory and enjoyed learning about the manufacturing of dry batteries.

日立マクセル大阪事業所は、日頃の社会貢献活動の成果が認められ、昨年4月より茨木市の小学3、4年生の社会科の副読本に取り上げられました。その関係で高い関心を受け、これまでに1,300名を超える小学生の工場見学を受入れています。12月2日には、水尾小学校の児童120名が乾電池の製造現場を訪問し、身近な乾電池への関心を深めました。

Hitachi Chemical's Partnership with Society 大学を中心とした地元社会とのパートナーシップ

Hitachi Chemical Research Center, Inc 日立化成リサーチセンタ



Food stuffs collected for the local community

Being located on the campus of University of California at Irvine, Hitachi Chemical Research Center provides its lecture halls to UCI for academic purposes, and has donated used research equipment. The center has also offered space to non-profit organizations such as Aurora Foundation for International Exchange. It is also a member of the Hitachi Southern California Regional Community Action Committee, and participates in a food drive every year.

日立化成リサーチセンタは、米国カリフォルニア大学アーバイン校構内に所在していることから、同校に研究器材を寄付するとともに、学術目的で講演ホールを無償で提供しています。他にも海外交換留学生支援団体等の非営利団体にも同ホールを開放しています。また、日立南加地区CACのメンバーでもあり、毎年フードドライブに参加するなど、地元地域に対して様々な支援活動を行っています。

ENVIRONMENT

Environmental Town Meeting 環境タウンミーティング

Hitachi, Ltd. 日立製作所



Exchanging ideas on environmental action

Hitachi's Mito Works held an Environmental Town Meeting on October 1st. The meeting is held every year by Hitachi to exchange opinions among stakeholders and promote the understanding of Hitachi's environmental activities. Participation was free of charge, and the participants included a professor from Ibaraki University, principals of local schools and staff from the Ibaraki Prefecture Environmental Division.

10月1日水戸事業所にて「環境タウンミーティング」を開催しました。ステークホルダーの方々に日立グループの環境への取り組みについて理解を深めて頂くとともにご意見を頂いてこれからの環境経営に活かすことを目的としています。茨城大学名誉教授、茨城高専学科長、中学・小学校長、県市の環境担当者、N G Oの方々が参加しました。

HEALTH & HUMAN SERVICES

"Making Strides Against Breast Cancer" Walk 乳癌撲滅ウォーキング

Hitachi Data Systems (San Diego, California) 日立データシステムズ(カリフォルニア)



Employees walking to fight breast cancer

Sixty-five Hitachi Data Systems' employees, family members and friends walked 4.5 miles on October 17th to support the American Cancer Society's breast health, research and prevention programs. The team's donations and fund raising efforts totaled \$16,289. To raise money, several events were held, including a pizza party, an ice cream social, and a breakfast cooked by the management team and served to employees. Overall, 15,000 people attended the event and a total of \$550,000 was collected.

10月17日(日)、日立データシステムズと日立ホームエレクトロニクスの社員、その家族や友人合わせて65名は、美しい景観を眺めながらバルボア公園内7.2キロを歩き、乳癌撲滅研究のための支援として171万円の寄付を募りました。ウォーキングに至るまでには、従業員によるピザパーティやアイスクリーム持ち寄りパーティなどが開かれ、総合して15,000名がこれらのイベントに参加し、\$550,000(約5,228万円)もの寄付金が集まりました。

Unique Gift Exchange 中古電化製品を新品と交換!

Hitachi Asia, Ltd. 日立アジア



Article from Hitachi's corporate newsletter

Hitachi Asia and Hitachi Asia Group held a unique gift exchange charity event to commemorate the 15th anniversary of the Hitachi group's establishment in Singapore. Old electrical appliances were exchanged for new Hitachi models for 15 voluntary welfare organizations. Hitachi Asia also donated some old but still usable electrical appliances to The National Council of Social Services.

日立アジアはシンガポールの統括拠点設立15周年記念として、同国のボランティア福祉団体など15団体に対し、中古の電化製品を無料で同社の新品と交換するチャリティプログラムを実施しました。これは日立アジアが同地域の日立グループ会社と共同で行ったもので、福祉団体より回収した中古製品でまだ使用できるものは、全国社会福祉協議会へ寄付しました。

Braille Books presented by Matching Gift マッチング・ギフト制度で視覚障害者を支援

Hitachi Building Systems Co., Ltd. 日立ビルシステム



'One Book Present' Campaign

By means of Matching Gift, a system where the company and its employees combine money for a community project, Hitachi Building Systems has supported associations for the blind since 1997, including donations to guide dog associations and publishing Braille books. Funds in 2004 were donated to the Japanese Braille Library as part of its 'One Book Present' campaign.

日立ビルシステムは1997年からマッチング・ギフト制度により、毎年盲導犬育成団体、点字図書製作団体をはじめとする視覚障害者の支援団体への寄付活動を展開しています。2004年度は社会福祉法人日本点字図書館に点字図書、録音図書の製作費を提供する「ワンブックプレゼント運動」を行いました。

Surplus Office Equipment Donated ヘルプ・ルーマニア キャンペーン

Babcock-Hitachi Europe GmbH バブコック日立ヨーロッパ



Employees assisting with the donation

Several hundred items of surplus office equipment including desks, cabinets, tables, chairs, PC monitors, printers and fax machines were loaded onto two 40-ton trucks of the Help Romania campaign by Babcock-Hitachi Europe. Most of the equipment will be used in a re-socializing scheme in Temisver in the Banat region.

バブコック日立ヨーロッパ社は、「ヘルプ・ルーマニアキャンペーン」の一環として、中古のオフィス家具やOA機器など40トン、トラック2台分をルーマニアの恵まれない地域へ寄贈しました。同国では貧富の差が激しく、高等教育を受けている子供がいる一方、ストリートチルドレンも多いのが実態です。今回の寄付は同地域の社会再構成のために使われる予定です。



COMMUNITY ACTIVITIES

Thanksgiving Dinner 感謝祭の夕べ

Hitachi Transport System (America), Ltd. 日立トランスポートシステム(アメリカ)



The Boys and Girls Club's "We are Family Thanksgiving Celebration" was held on November 23rd, 2004. This was the first opportunity for many children in inner city areas to experience a traditional Thanksgiving dinner. Hitachi Transport System (America) sponsored the event, and its employees volunteered to serve Thanksgiving dinner for more than 250 children and their families.

Thanksgiving servings for local children

2004年11月23日、ボーイズ&ガールズクラブによって第1回「感謝祭を祝う会」が行われ、市内の子供たちが伝統的なアメリカのサンクスギビングディナーを楽しみました。日立トランスポートシステムの従業員はボランティアでこのイベントに参加し250名を超える子供たちとその家族に対し、ご馳走の盛り付けを手伝いました。

Air-Conditioner Donated to Schools 小学校へのエアコン寄贈

Hitachi Asia (Malaysia) Sdn. Bhd. 日立アジア(マレーシア)



The Hitachi Group of Companies in Malaysia, with the cooperation of the Ministry of Education, donated and helped install 48 Hitachi air-conditioning units to local schools within the country from October 2003 to October 2004, with the aim of creating a better learning environment for the children. A total of 38 schools in Penang, Selangor, Malacca and Johor Baru benefited from this contribution.

マレーシア日立グループは文部省の協力を得て、2003年から2004年にかけて日立のエアコン48台を地元の小学校38校へ寄贈しました。子供たちによりよい環境で勉強して欲しいという狙いで、エアコンの設置作業も日立が行いました。

Thank you letter from Ministry of Education

Hitachi Group Social Contribution Activity Database

日立社会貢献活動データベースについて

Hitachi, Ltd. (株)日立製作所



The Hitachi group promotes various social contribution activities worldwide. We have recently constructed an online database to share information on Hitachi's community activities. If there is any information you would like to share with us, please visit the website and register your activities. Your information will be publicly posted both on the corporate website and future editions of the Caring Tree. Thank you in advance for your cooperation.

日立グループでは、様々な社会貢献活動を世界各国で実施しています。このたび、それらの活動の情報の収集、共有と発信を目的として、インターネット上の社会貢献活動データベースを新たに設置致しました。同データベースに登録された情報は、日立製作所の社会貢献ウェブサイトや本ニュースレターに掲載する予定です。情報共有にご協力頂きますようお願い申し上げます。

Hitachi Group Social Contribution Activity Database
(日立社会貢献活動データベース)

URL: <http://www.hitachicontribution.com>

Bulletin Board/Updates



Hitachi Europe Ltd. employees helped senior citizens with their Xmas shopping again last December



1,125 participants in last years' Takeuchi Mem. Sports Festival by Hitachi Mirai Foundation



Hitachi Asia has been sponsoring the annual Christmas Light-up in Singapore every year since 1991



Hitachi Maxell helped plant flowers in its neighborhood last fall in the Hana-Ippai Campaign

発行元:

株式会社 日立製作所
グループ戦略本部グローバル事業本部渉外部
〒100-8280
東京都千代田区丸の内1-6-6
日本生命丸の内ビル

External Affairs Department
Global Business Division
Hitachi Group Headquarters, Hitachi, Ltd.
Nihonseimei Marunouchi Building
6-6 Marunouchi 1-chome, Chiyoda-ku Tokyo
100-8280
T +81-03-4564-5577 / F +81-03-4564-1443
Email: ican@gbd.hitachi.co.jp
URL: <http://www.hitachicontribution.com>